

90 - Kloareg Gemene - Le clerc de Guéméné

Yves CALVEZ, Plougerneve' (Plouguernével)

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

(Couplet 2)

Ma zad, ma mamm 'ni - voe ma - doù
 tou - i tou - i mil ma - lah tou - i
 Ma zad, ma mamm 'ni voe ma - doù
 'Ga - se 'c'ha - non d'ar sko - la - jòù, riw!
Tra la la la lo tra la la li lai - no,
Tra la la la la lo la la la di li lai - no.

Me zo deus ar Gemene, *toui toui mil malah toui,*
 Me zo deus ar Gemene,
 Ma zad, ma mamm a oe ive', *riw!*
Tra la la la lo tra la la li laino,
Tra la la la la lo la la li la di laino,

Ma zad, ma mamm 'nivoe madoù,
 'Gase 'chanon d'ar skolajòù,

D'ar skolajòù 'vit bout beleg,
 Ma c'halon baour 'goñsante ket.

Ne vin na beleg na manac'h
 Kar ma c'halon 'dezir ur plac'h.

Pen 'h ê 'r re all d'ar studioù,
 Me 'deue war ar ruioù da gano.

Pen 'h ê ar 'all e-barzh ar c'hlas,
 Me 'deue war ar ruioù da c'hoa'i las.

Ma zad, ma mamm, pa 'doe-int klevet
 Peseurt fripon 'doe-int disavet,

Skriv a rênt din-me ul lizher
 Donet d'ar gêr da chañch micher;

'Oen ket bet pell 'barzh ti ma zad
 'M 'oe degotet merc'h un o'c'h mat,

Moi, je suis de Guéméné, *Dieu de Dieu mille malédictions*
de Dieu,

Moi, je suis de Guéméné,
 Mon père et ma mère l'étaient aussi, "*riw!*"
Tra la la la lo tra la la li laino,
Tra la la la la lo la la li la di laino,

Mon père, ma mère avaient du bien,
 Ils m'envoyèrent au collège,

Au collège pour être prêtre,
 Mon pauvre cœur n'y consentait pas.

Je ne serai ni prêtre ni moine
 Car mon cœur désire une fille.

Quand les autres allaient aux études,
 Je venais chanter dans les rues.

Quand les autres allaient en classe,
 Je venais dans les rues pour faire la fête (1).

Mon père et ma mère, quand ils entendirent
 Quel fripon ils avaient élevé,

M'écrivirent une lettre
 Pour venir à la maison changer de métier;

Je n'étais pas depuis longtemps chez mon père
 Que je dégotai la fille d'un riche propriétaire,

Ur plac'h a bemp kant skoed ar ble
Ha me 'm 'oe kemend-all ive'.

En o'r ur ble 'oent lipet tout,
Ha sac'h ar person war ma choug.

Sac'h ar person, sac'h ar c'hure,
Ha hani ar sakrist goude-se !

Une fille à cinq cents écus (de revenu) par an
Et moi, j'en avais tout autant.

En une année ils étaient tous mangés.
Et le sac du recteur (était) sur mon dos.

Le sac du recteur, le sac du curé,
Et celui du sacristain après cela !

(1) c'hoari las = litt. "jouer au lacet", c'est-à-dire s'amuser, faire les quatre cents coups, faire la fête.

Variante :

Me zo na - tif a Ge - me - ne,
 tou - i, tou - i, me zo na - tif a Ge - me - ne,
 Me zo na - tif a Ge - me - ne, me zad, me mamm a zo i - ve'.
 Hou, tra la la la la, Hou, tra la la la la,
 Tra la la la la la lo,
 Tra la la la la la la lo lai - no.

Me zo natif a Gemene, *toui, toui*,
 Me zo natif a Gemene, *(bis)*
 Me zad, me mamm a zo ive'.
 Hou, tra la la la la,
 Hou, tra la la la la,
 Tra la la la la lo,
 Tra la la la la la la lo *laino*.

Je suis natif de Guéméné, *Dieu de Dieu*,
 Je suis natif de Guéméné, *(bis)*
 Mon père, ma mère l'étaient aussi.
 Hou, tra la la la la,
 Hou, tra la la la la,
 Tra la la la la la lo,
 Tra la la la la la la lo *laino*.

Variante :

Ma zad ma mamm o doa ma - dou bre - mañ gant ka - ran - te'.
 Ha ma c'ha - sas d'ar sko - la - joù rou - lons la ber - sons la,
 Ke - rent ha mi - gno - ned ris - ke la mon - ta - gne.

Ma zad ma mamm o do madoù *bremañ gant karante'*.
 Ha ma c'hasas d'ar skolajoù *roulons-la, berçons-la*,
 Kerent ha mignoned riske la montagne.

Mon père ma mère avaient du bien, maintenant avec
 amour.
 M'envoyèrent à l'école, *roulons-la, berçons-la*,
 Parents et amis, *risque la montagne*.